

Marzo de 2018 / Español

(Spanisch)

ZÜRICH PARA USTED

FOLLETO INFORMATIVO SOBRE LA CIUDAD DE ZÜRICH PARA LOS RECIÉN LLEGADOS

¡Le damos nuestra más cordial bienvenida a Zúrich!

Y para que se integre lo mejor posible a la vida en Zúrich hemos recopilado para usted información importante sobre nuestra ciudad y sus servicios.

- En el capítulo **Retrato de la ciudad** le presentamos la ciudad. En él se ofrece información sobre la vida en Zúrich y algunos aspectos de su historia y su política urbana.
- En el capítulo **Información útil** encontrará direcciones importantes para todo lo relacionado con la vida cotidiana en Zúrich, así como una serie de enlaces a páginas web, por lo general en alemán, o (dado el caso) enlaces a páginas con información en español.

Zúrich, su nuevo hogar, le ofrece el ambiente ideal para una gran calidad de vida. Su ubicación junto al lago, su población cosmopolita y su dinamismo económico hacen de Zúrich una ciudad en la que también usted se sentirá rápidamente en casa, donde podrá disfrutar y en cuyo desarrollo, tal vez, querrá participar activamente.

Si tiene alguna duda con respecto a esta publicación o desea informarse personalmente, consulte a nuestro [Welcome Desk](#) en el ayuntamiento, abierto al público de lunes a jueves de las 14:00 a las 18:00 horas. Este servicio es gratuito.

I Retrato de la ciudad

1. Metrópoli ecológica

Zúrich es la capital del cantón del mismo nombre y la ciudad más grande de Suiza. Como centro de un área metropolitana, es una ciudad importante en el ámbito nacional e internacional. Zúrich tiene más de 420.000 habitantes, más de un tercio de ellos son extranjeros. Cada año, alrededor de 15.000 personas procedentes de otros países fijan su domicilio en Zúrich.

Zúrich, rodeada de frondosas colinas, está situada directamente a orillas del Lago de Zúrich, así como de los ríos Limmat y Sihl. La ciudad histórica del centro, los barrios residenciales surgidos a lo largo de su historia y los barrios modernos construidos en antiguas zonas industriales reconvertidas confieren a Zúrich una polifacética estructura urbana. Zúrich, con sus cortas distancias, es compacta y abierta. Por ello, muchos de sus habitantes se desplazan diariamente por la ciudad a pie, en bicicleta o en transporte público.

Zúrich maneja cuidadosamente sus recursos naturales y ha estipulado objetivos sostenibles en la Constitución. Zúrich concede una especial atención a la calidad de sus construcciones, senderos, calles y plazas, así como a la de sus zonas verdes y espacios naturales. De los sondeos regulares se desprende que su población está muy satisfecha con su ciudad, en la que se siente bien y segura. Asimismo, en diversas clasificaciones internacionales, Zúrich se encuentra siempre entre las primeras ciudades.

2. Diversidad y pluralidad

Los habitantes de Zúrich proceden de unos 170 países. La diversidad de la población y sus estilos de vida caracterizan la ciudad y harán que también en el futuro Zúrich siga continuamente cambiando. Este entendimiento social pluralista se basa en los fundamentos del Estado de Derecho, la democracia, la solidaridad y los derechos de libertad individual.

Zúrich acoge bien a los nuevos residentes. Esta ciudad cosmopolita y abierta al mundo, con buenas condiciones laborales y de vida y una política de integración activa, crea las condiciones necesarias para que todos se sientan parte de ella. Los residentes disponen de diferentes puntos de referencia culturales, sociales y religiosos. La heterogeneidad social caracteriza la identidad de la ciudad y constituye una parte importante de los recursos y los puntos fuertes de Zúrich.

3. Activo centro cultural y de ocio

La amplia gama cultural y de actividades de ocio en Zúrich atrae a muchos visitantes, por su atractivo que va más allá de sus fronteras. Quien la visita no desaprovecha las múltiples posibilidades para ir de compras, ni la amplia oferta en el sector del ocio. Más de 2000 restaurantes, cines con películas en versión original y la atractiva vida nocturna, hacen de Zúrich un centro de ocio muy popular.

Cada día se celebran en la ciudad unos 70 eventos de diferentes ámbitos culturales. La ciudad dispone de instituciones culturales de renombre internacional, entre las que encontramos el *Schauspielhaus* (Teatro de Zúrich), el *Kunsthaus* (Museo de Bellas Artes), el *Opernhaus* (Teatro de la Ópera), la *Tonhalle* (Orquesta sinfónica) y el Museo Rietberg. Otros teatros y salas de baile, numerosos clubs musicales, centros culturales alternativos e importantes galerías de arte completan la oferta. La ciudad de Zúrich promueve a los artistas y fomenta el trabajo cultural.

4. Economía y ciencia

Zúrich es un emplazamiento económico importante y un reconocido centro científico y de investigación para empresas y personas de todo el mundo. Esta ciudad es, además, un importante centro financiero internacional. Empresas de éxito permiten el desarrollo de la ciudad y aseguran que Zúrich se comprometa con una mayor calidad de vida y cohesión social. Por otro lado, esta ciudad apoya a sectores prometedores como la economía creativa, contribuyendo así a la diversificación económica.

El nivel educativo en Zúrich es alto, gracias a sus excelentes escuelas primarias públicas (*Volksschulen*), a sus escuelas técnicas superiores (*Fachhochschulen*) y a dos de sus instituciones de educación superior conocidas internacionalmente: la Universidad de Zúrich y la Escuela Politécnica Federal de Zúrich (ETH Zúrich). Los centros de

educación superior cuentan con un promedio de 50.000 estudiantes. Más de 50 centros de investigación emplean a numerosos científicos altamente cualificados.

5. 6000 años de historia

Hace aproximadamente 6000 años se establecieron los primeros habitantes en palafitos a orillas del lago, reemplazados, hace cerca de 4000 años, por asentamientos en las colinas vecinas. Alrededor del año 15 a.C se estableció, en la colina del Lindenhof, la base militar romana «Turicum», cuyo nombre latino dio posteriormente origen al nombre de Zúrich.

En la baja y alta Edad Media, Zúrich se convirtió en una ciudad eclesiástica, siendo la gobernadora oficial de la ciudad, la abadesa de Fraumünster. Con la *Zunftrevolution* (Revolución de los gremios) en 1336, se dio inicio al dominio de los artesanos. En 1351, la ciudad pasó a formar parte de la Confederación Helvética y se formó el territorio que corresponde aproximadamente al actual cantón de Zúrich.

Con la Reforma de Ulrich Zwingli se inició una nueva época en 1519. La Reforma confirió a la ciudad una gran relevancia a nivel europeo, pero se estancó económicamente hasta que llegaron personas que huían de la persecución religiosa, como los hugonotes, que, en los siglos XVI y XVII, reactivaron la industria y el comercio en Zúrich.

A finales del siglo XIX, Zúrich experimentó un gran desarrollo. En 1893 se anexionaron a la ciudad once municipios vecinos, y, en 1934, otros ocho. Suiza no participó en ninguna de las dos guerras mundiales del siglo XX; y en ambas, Zúrich se convirtió en un centro vital para refugiados políticos.

Durante la recuperación de la posguerra, la ciudad de Zúrich reforzó su importancia económica, especialmente en el sector de servicios y como centro financiero. El aeropuerto de Zúrich-Kloten y la construcción del *S-Bahn* (tren urbano) promovieron el desarrollo de la zona metropolitana de Zúrich, con la ciudad de Zúrich como centro de la misma.

6. Política para todos y con todos

Cada cuatro años, los zuriqueses mayores de edad con pasaporte suizo eligen su parlamento y su gobierno. El parlamento municipal, llamado *Gemeinderat*, consta de 125 miembros y es la entidad legislativa. Por su parte, el consejo municipal es denominado *Stadtrat* y está conformado por nueve concejales, cada uno de los cuales es responsable de un departamento específico de la administración municipal. Los electores no sólo son convocados a las urnas para las elecciones, sino también para distintas votaciones y referéndums que se realizan alrededor de cuatro veces al año. En ellos se decide sobre asuntos como planes y proyectos de la ciudad. .

En Zúrich, [la participación](#) política es algo natural; cada habitante da su opinión en temas de desarrollo urbanístico y de su barrio. También los extranjeros con y sin derecho a voto, tienen derecho a opinar en Zúrich. El [Ausländerinnen und Ausländerbeirat](#) (Consejo de extranjeros), como portavoz de la comunidad extranjera, da recomendaciones al ayuntamiento y presenta solicitudes dirigidas al gobierno municipal.

7. Zúrich en cifras

Población residente (01//2018)	423.368
Porcentaje de residentes extranjeros	32,4% (137.060)
Grupo extranjero más numeroso	Alemanes (33.788)
Segundo grupo más numeroso de extranjeros	Italianos (14.764)
Tercer grupo más numeroso de extranjeros	Portugueses (8.100)
Empleados en la ciudad de Zúrich (12/2017)	456.600
Circulación de personas por día (de y a Zúrich)	230.000
Pernoctaciones de extranjeros (2017)	3.194.598
Superficie total incluyendo aguas	91,9 km ²
de ella, bosques	21,8 km ²
Punto más alto (Uetliberg Kulm)	871 m s. n. m.
Altura del nivel del lago	406 m s. n. m.

Más datos e información encontrará en el anuario estadístico del municipio de Zúrich y en la página web titulada Estadísticas de la ciudad de Zúrich: www.stadt-zuerich.ch/statistik.

II Información útil

1. Los primeros días y semanas

Desde el momento en que usted llega a Zúrich, deberá pensar en muchas cosas, tendrá que hacer una serie de trámites para arreglar todos los aspectos de su estancia desde un principio. Por ejemplo, deberá comunicar su cambio de domicilio a numerosas entidades y a contactos comerciales. Además deberán expedirle nuevos documentos de identidad.

Por favor, preste atención sobre todo a los siguientes puntos:

- Las personas recién llegadas deben inscribirse en los primeros 14 días tras su llegada, en la oficina del censo del barrio donde vivan ([Kreisbüro](#)). Para inscribirse deberán presentar los siguientes documentos:
 1. Pasaporte o carné de identidad (documento de identificación nacional para los suizos)
 2. Carné de extranjería (si está disponible)
 3. Permiso de residencia (si está disponible) o prueba de que está en curso.
 4. Tasas de inscripción (varían según la procedencia, ascienden como máximo a 120.- francos suizos)
- El Seguro de enfermedad ([Krankenversicherung](#)) es obligatorio; quien resida en Suiza, deberá disponer de este seguro en el plazo de tres meses desde su llegada.
- En Suiza, la educación es obligatoria. Los niños de 4 a 15 años de edad deberán ser matriculados en la Dirección Escolar del barrio donde vivan. ([Kreisschulpflege](#)).

La lengua hablada en Zúrich es el dialecto suizo-alemán, pero para escribir se utiliza el alemán estándar en toda la Suiza alemana. Es indispensable tener conocimientos de alemán para poder comunicarse en la vida cotidiana. La Oficina de Integración del ayuntamiento de Zúrich ofrece asesoramiento sobre cursos de alemán ([Deutschkursberatung](#)), dispone de una amplia oferta de los mismos en Zúrich ([Deutschkurse](#)) y le ayudará a encontrar el apropiado para usted.

Los recién llegados son invitados a un [evento de bienvenida](#) donde se les informa sobre las diversas actividades de integración y también sobre cursos. Asimismo, en el ayuntamiento, el [Welcome Desk](#) ofrece amplia información sobre la ciudad de Zúrich y sus instituciones. Los colaboradores del Welcome Desk le apoyarán en sus consultas personales y legales que surjan durante su estancia en esta ciudad.

2. Vida cotidiana

Por lo general, durante los días laborables: de lunes a viernes las oficinas públicas están abiertas de 9:00 a 16.30, respectivamente hasta las 17.00 horas. La mayoría de los comercios están abiertos de lunes a viernes de 09.00 a 20.00. Las tiendas pequeñas cierran a menudo a las 18.30, Las horas de apertura el sábado suelen ser de 09.00-17.00. En la estación central, los comercios están abiertos incluso el domingo.

Los zúricheses se desplazan por la ciudad de muy diversas maneras. Dos tercios de la población se desplazan a pie, en bicicleta o en transportes públicos. El transporte público ([öffentlicher Verkehr](#)) en Zúrich ofrece una fiable red de comunicaciones con una amplia y variada oferta, que facilita además la conexión con las diversas regiones.

Si viene a Zúrich con su coche, le rogamos consulte las disposiciones sobre la zona azul ([blaue Zonen](#)) y las tarjetas para residentes ([Anwohnerparkkarten](#)). La Jefatura de Tráfico del cantón de Zúrich ([Strassenverkehrsamt des Kantons Zürich](#)) se encarga del cambio del carné de conducir para convertirlo en uno utilizable en Suiza, así como de las cuestiones relacionadas con la importación de vehículos.

El servicio de basuras recoge regularmente en cada barrio los desechos de las casas. Tanto el calendario de la recogida de basuras ([Entsorgungskalender](#)) como la aplicación gratuita [«Sauberes Zürich»](#) informan al respecto. El servicio de recogida de basuras está sujeto al pago de una tasa. Este importe se paga al hacer la compra de las bolsas blancas para los residuos no reciclables. Estos «Züri-Säcke» están a la venta en supermercados y tiendas. Las bolsas de basura deben ser depositadas en el contenedor lo más tardar a las 7:00 el día de recogida. Este calendario de recogida de basuras también contiene información sobre la recogida de papel y cartón que se realiza cada dos semanas, además de sobre los puntos de recogida de envases de vidrio y metal, y otras posibilidades de eliminación de residuos.

3. Trabajo

Para los **ciudadanos de los países miembros de la UE/EFTA** es válida la ley de la libre circulación de personas (Personenfreizügigkeit), pero dicha libre circulación no es automática, se trata de un proceso progresivo que concierne a empleados y autónomos. Por eso, el acceso al mercado de trabajo puede estar aún limitado, [dependiendo del país de origen](#). Antes de comenzar a trabajar, deberá inscribirse en la Oficina del Censo Municipal ([Kreisbüro](#)) para regularizar su estancia.

Los ciudadanos de países no miembros de la UE-EFTA, son considerados, de acuerdo a la Ley Federal de Extranjería, **ciudadanos de terceros países** y necesitan asimismo un permiso de trabajo ([Arbeitsbewilligung](#)) para un empleo remunerado. Sólo se podrá empezar a trabajar después de obtener un permiso de trabajo. [Aquí](#) encontrará respuestas a preguntas frecuentes

Por lo general, las ofertas de empleo son anunciadas en Internet o en periódicos nacionales o locales. La Oficina de Asesoramiento sobre Profesiones y Formación ([Berufs- und Laufbahnberatung](#)) así como las Oficinas Regionales de Empleo ([Regionale Arbeitsvermittlungszentren RAV](#)) de la ciudad de Zúrich brindan apoyo al comienzo de una carrera laboral.

La página web del Fomento de la Integración ofrece información muy útil sobre el acceso a la vida laboral para personas que se hayan mudado a Zúrich en el marco de la reunificación familiar o para reunirse con sus parejas ([Informationen zum Berufseinstieg](#)). Allí también se informa sobre el reconocimiento de diplomas extranjeros.

Si tiene preguntas sobre la normativa laboral, puede dirigirse personalmente a la [Magistratura del Trabajo](#), donde le informarán gratuitamente, o bien puede preguntar al Welcome Desk que le indicará las direcciones de las oficinas de asesoramiento más adecuadas para estos casos.

4. Vivienda

La mayoría de las viviendas en Zúrich están en manos de propietarios privados. En comparación con otras ciudades, en Zúrich existe sin embargo una considerable oferta de viviendas pertenecientes a instituciones sin ánimo de lucro ([gemeinnützige Wohnungen](#)) para grupos de personas con diversos niveles de ingresos. Por lo general, la gente no vive en casas propias en Suiza, la mayoría vive en apartamentos o casas de alquiler.

A pesar de que se construyen cada vez más viviendas, el mercado inmobiliario de la ciudad de Zúrich está muy saturado; por eso, quien necesite una vivienda, deberá recurrir a todas las posibilidades de búsqueda ([Suchmöglichkeiten](#)).

Vivir bajo un mismo techo es difícil y puede generar conflictos o malentendidos que pueden ser evitados. Por eso existe un reglamento de la casa ([Hausregeln](#)). Se trata de un cartel escrito en varios idiomas colgado a la entrada, donde se informa sobre las principales reglas de la casa.

5. Salud

La ciudad de Zúrich dispone de un excelente sistema sanitario con médicos, hospitales públicos municipales ([städtische Spitäler](#)), un hospital universitario ([Universitätsspital](#)); servicios sanitarios municipales ([städtische Gesundheitsdienste](#)) y un denso sistema de prevención y asistencia.

El sistema sanitario suizo se basa principalmente en los consultorios de médicos de familia ([Hausarztpraxen](#)). También los médicos de cabecera en el barrio de residencia son importantes contactos en caso de emergencia. Por lo general, atienden rápidamente a los pacientes. Numerosos consultorios médicos cuentan con personal políglota ([Sprachkenntnisse](#)). También las farmacias cuentan con personal plurilingüe ([Apotheken mit mehrsprachigem Personal](#)) que ofrece información sobre atención médica general. Para la atención médica de niños existen consultorios pediátricos ([Kinderarztpraxen](#)).

El seguro de enfermedad obligatorio ([obligatorische Krankenversicherung](#)) cubre una atención médica completa. Las personas con pocos recursos económicos pueden beneficiarse, en ciertos casos, de reducciones de las primas del seguro de enfermedad. El departamento de Sanidad y Medio Ambiente del Ayuntamiento de Zúrich envía a todos los recién llegados una carta de información y proporciona hojas informativas ([Merkblätter](#)) sobre el seguro de enfermedad en alemán y las reducciones de las primas ([Prämienerbilligung](#)).

6. Niños y jóvenes

Los centros comunitarios y de barrios ([Gemeinschafts- und Quartierzentren](#)) ofrecen a niños y jóvenes (véase asimismo el punto 9) puntos de encuentro y una gran variedad de actividades de ocio. A menudo, los asesoramientos para madres y padres ([Mütter- und Väterberatungsstellen](#)) se encuentran también en los centros comunitarios y ayudan a padres e hijos a solucionar dudas de toda índole.

En Zúrich existen diferentes formas de cuidados externos para familias con niños en edad preescolar: Guarderías infantiles ([Kinderkrippen](#)), madres y padres de día ([Tageseltern](#)) y grupos de juego ([Spielgruppen](#)) cuidan a los niños por horas o durante el día. Es útil informarse a tiempo sobre las [plazas disponibles](#). El ayuntamiento de Zúrich [subvenciona](#) las guarderías y los centros de cuidado de niños (ver escuela).

7. Escuela

En Zúrich, todos los niños deben asistir a la escuela por lo menos durante un período de once años. La educación es obligatoria desde el jardín de infancia hasta la enseñanza secundaria. La incorporación al jardín de infancia es a los 4 años de edad y el cuidado de los niños puede complementarse con atención externa ofrecida a las familias, como por ejemplo los [«Horte»](#). El «Hort» es una institución escolar que ofrece el cuidado profesional e individualizado para niños de la escuela. Los alumnos, distribuidos generalmente en grupos de unos veinte niños de edades diferentes, y sus cuidadores planifican el tiempo libre. La asistencia puede solicitarse para todo el día, de lunes a viernes, o en días sueltos, eligiendo la mañana, el mediodía o por la tarde.

Los niños deberán ser matriculados en la Dirección Escolar del barrio de residencia ([Kreisschulpflege](#)) para el ingreso al colegio y al jardín de infancia. La escuela primaria ([Volksschule](#)) es gratuita y la participación activa de los padres en la escuela es bienvenida ([Mitwirkung der Eltern](#)). En la carpeta de idiomas ([«Sprachmappe»](#)) el Consejo Escolar se ha recopilado en 10 idiomas toda la información acerca del sistema escolar. Aquí se encuentra toda la información útil desde el jardín de infancia hasta la enseñanza secundaria. La carpeta se divide en 10 capítulos y los temas están ordenados y expuestos con claridad.

8. Pareja y familia

En cada etapa de la vida hay sucesos personales y familiares que conllevan cambios que deben ser comunicados e inscritos. Tanto los nacimientos como las fechas para contraer matrimonio o las parejas de hecho deben inscribirse en la Oficina de Registro Civil ([Zivilstandsamt](#)). La Oficina de entierros ([Bestattungs- und Friedhofamt](#)) ofrece todos los servicios relacionados con el entierro de una persona fallecida.

Los centros sociales ([Sozialzentren](#)) de la ciudad de Zúrich asesoran y apoyan a familias en cuestiones sociales y económicas. El [Welcome Desk](#) del ayuntamiento de Zúrich y la Oficina de Asesoramiento Jurídico ([Rechtsberatung MIRSAH](#)) se ocupan de la reagrupación familiar. Las mujeres pueden acudir a la oficina de ([Infodona](#)) Consejo de la Mujer, para pedir consejos y resolver sus dudas y problemas relacionados con la familia, así como también temas legales, financieros y de salud. Dicha información se ofrece en la lengua materna de las solicitantes. Infodona ofrece también información y ayuda para resolver trámites administrativos.

9. Ocio y asociaciones

En muchos barrios de la ciudad hay centros comunitarios ([Gemeinschafts- oder Quartierzentren](#)) o centros de barrio con parques infantiles y ofertas de entretenimiento y diversión para todas las edades. Las bibliotecas Pestalozzi ([Pestalozzibibliotheken](#))

ofrecen en toda la ciudad una amplia gama de medios en diferentes idiomas para niños, jóvenes y adultos ([Medienangebot in verschiedenen Sprachen](#)). El departamento municipal de Deportes ([Sportamt](#)) gestiona una serie de instalaciones deportivas y fomenta el deporte ([Breitensport](#)). A nivel local, el trabajo voluntario se coordina a través de la Oficina de Voluntariado ([Kontaktstelle Freiwilligenarbeit](#)) o las oficinas de ayuda entre vecinos ([Nachbarschaftshilfe](#)).

En Suiza, muchas de las actividades sociales son organizadas por asociaciones ([Vereine](#)). También las organizaciones de migrantes ([Migrantenorganisationen](#)) y las comunidades religiosas ([religiöse Gemeinschaften](#)) tienen por lo general una asociación. El [Welcome Desk](#) dispone de más información e incluso direcciones de las asociaciones.

10. Sistema tributario

El sistema tributario en Suiza consta de impuestos federales ([Bundessteuer](#)) e impuestos cantonales y municipales ([Kantons- und Gemeindesteuer](#)). Cada persona que vive y trabaja en Suiza tiene la obligación de pagar impuestos y debe hacer una declaración de la renta anual en la que se declaran los salarios percibidos y los bienes que se poseen. El deber de pagar impuestos en el cantón y en la ciudad de Zúrich comienza cuando se obtiene la residencia.

Las personas extranjeras que trabajan pero que no tienen permiso de residencia permanente o no están casadas con un ciudadano suizo o con una persona que tenga permiso de residencia permanente, están sujetas a impuestos en la fuente. Los impuestos en la fuente ([Quellensteuer](#)) son descontados directamente del sueldo.

11. Seguridad

Los seguros sociales ([Sozialversicherungen](#)) en Suiza son obligatorios y aseguran la subsistencia económica. Se dividen en cinco áreas:

- Seguro de vejez, viudedad, orfandad e invalidez (AHV/IV)
- Seguro de enfermedad y accidentes
- La compensación de ingresos para los proveedores de servicios y en caso de maternidad (EO)
- Seguro de desempleo (ALV)
- Asignaciones familiares

A excepción del Seguro de Enfermedad las cotizaciones para los seguros sociales son descontadas directamente del sueldo. No es legalmente obligatorio, pero muy recomendable tener un Seguro personal de Riesgos del Hogar y de Responsabilidad Civil ([Hausrat- und Privathaftpflichtversicherung](#)). En la página web de la Oficina de Integración encontrará [un folleto de informaciones claves](#).

12. Números en caso de emergencia

Bomberos	118
Policía	117
Ambulancia	144
Servicio de urgencia médica, médico de guardia	0800 33 66 55
Centro toxicológico, información sobre intoxicaciones	145
Centro de acogida de mujeres Violetta	044 350 04 04
Teléfono de urgencia para padres	0848 35 45 55
Teléfono de urgencia para niños y jóvenes	147